

**ФГБОУ ВО Литературный институт имени А.М. Горького**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ  
«Мастерство художественного перевода»**

1 - 5 курсы очного факультета

**Кафедра художественного перевода**

Москва 2017

## 1. ВВЕДЕНИЕ (пояснительная записка)

Настоящие методические указания соответствуют программе дисциплины «Мастерство художественного перевода». Целью указаний является ориентирование студентов в творческой работе с целью постепенного перехода от ученичества к профессионализму в сфере художественного (литературного) перевода.

Указания предназначены для использования при самостоятельной подготовке к семинарским занятиям, которые являются основной формой работы

Целии задачи профильной дисциплины «Мастерство художественного перевода»:

— ознакомление студентов с историей русской литературы, ее образно-художественными традициями, творчеством крупнейших писателей;

— воспитание понимания роли, места и значения литературы в системе национальной культуры;

— формирование навыков осознанно-аналитического прочтения художественного текста, понимания особенностей его словесной основы и смысловой структуры;

— ознакомление студентов с «творческой лабораторией» крупнейших писателей, с приемами их литературного мастерства;

— обучение исходным принципам филологического подхода к разбору произведения словесного искусства на основе современной литературоведческой терминологии и аналитических методик.

Студент в течение пяти лет (5 курсов, 10 семестров) должен достичь следующих результатов обучения:

Коды компетенций	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-2.1	обладать способностью к созданию высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики, переводов наиболее значительных и актуальных произведений изучаемой страны / региона;	<b>знать:</b> - историю, культуру, фольклор, литературу страны языка своей переводческой специальности; -актуальную ситуацию в литературном процессе изучаемой страны / региона; - современную ситуацию в сфере книгоиздательского и печатного дела РФ; - историю переводов наиболее значительных произведений зарубежной литературы /литературы народов РФ на русский язык; <b>уметь:</b> - профессионально переводить художественные произведения разных жанров учитывая все нюансы их содержания и формы;

		<p>- адекватно оценивать факты литературной жизни прошлого и современности, соотнося их с ситуацией в сфере художественного перевода;</p> <p>- постоянно работать над совершенствованием родного (русского) языка;</p> <p><b>владеть:</b> - теорией и практикой (приемами) создания художественного перевода (произведения);</p> <p>- культурой литературного творчества, ответственностью перед автором переводимого произведения и его будущими читателями;</p>
<b>ПСК-2.2</b>	<p>способностью и готовностью к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны / региона переводимой литературы;</p>	<p><b>знать:</b> - культурное наследие изучаемой страны / региона;</p> <p><b>уметь:</b> - анализировать, обобщать и критически осмысливать информацию, поступающую из различных источников, включая электронные ресурсы;</p> <p>- отбирать для перевода лучшие, наиболее значимые литературы страны / региона;</p> <p><b>владеть:</b> - культурой понимания литературного текста на другом языке,</p>
<b>ПСК-2.3</b>	<p>способностью и готовностью к профессиональному устному и письменному диалогу с коллегами из страны / региона переводимой литературы;</p> <p>способностью и готовностью к свободному общению с гражданами этой страны / региона на их языке и постоянному совершенствованию знаний второго иностранного языка;</p>	<p><b>знать:</b> – актуальную ситуацию в литературном процессе изучаемой страны / региона;</p> <p>- место и оценку рассматриваемого / обсуждаемого литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой изучаемой страны / региона;</p> <p><b>уметь:</b> - оценить качество литературного произведения в контексте творчества отдельного автора или представляемого им направления;</p> <p>- пользоваться основными методами литературоведческого и литературно-критического анализа;</p> <p><b>владеть:</b> - языком переводимой литературы на уровне, приближающемся к владению родным языком;</p> <p>- навыками профессионального общения с коллегами (издатели, литераторы,</p>

		<p>переводчики);</p> <p>- особенностями национальных подходов к принципам работы переводчика художественной литературы;</p>
<b>ПСК-2.4</b>	<p>способностью к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода;</p>	<p><b>знать:</b> - основные достижения выдающихся переводчиков прошлого и современности с учетом выдвинутых ими в работе переводческих принципов и/или теоретических высказываний;</p> <p><b>уметь:</b> - использовать в процессе обсуждения творческих работ конкретные примеры данного ряда с целью углубления представлений о процессе художественного творчества;</p> <p>- пользоваться справочной и методической литературой, а также толковыми / двуязычными / многоязычными словарями, включая словари электронных ресурсов;</p> <p><b>владеть:</b> - приемами использования справочной / словарной информации в процессе создания авторского перевода;</p> <p>- навыками редактирования, аннотирования и рецензирования переводов художественных произведений;</p>
<b>ПСК-2.5</b>	<p>обладать знанием литературы страны изучаемого языка в ее истории, различных литературных направлениях и стилях.</p>	<p><b>знать:</b> - основные этапы развития и становления литературы изучаемой страны / региона, ориентироваться в литературных направлениях и течениях во взаимосвязи с историческим развитием;</p> <p>- творчество наиболее значимых писателей изучаемой страны / региона и их основные произведения;</p> <p><b>уметь:</b> - рассматривать произведение в контексте литературы изучаемой страны / региона как целого;</p> <p>- самостоятельно, исходя из теоретико-литературных знаний, анализировать произведения литературы разных жанров;</p> <p>- оценивать новаторство отдельного автора в свете особенностей литературного процесса страны / региона;</p> <p><b>владеть:</b> - навыками оценки литературного качества художественного текста с учетом особенностей периода его создания.</p>

Для изучения данной дисциплины необходимы творческая состоятельность студента, владение русским языком как родным, свободное владение иностранным / другим языком, постепенное овладение практическими навыками художественного перевода, а также языковая, историко-литературная, литературно-теоретическая и общекультурная подготовка.

Основной формой учебной работы студента является самостоятельное выполнение художественного перевода литературных произведений с языка оригинала на русский язык.

Основной формой занятия с руководителем творческого семинара (группы), то есть профессиональным литературным переводчиком («мастером») является обсуждение всеми участниками творческого семинара (группы) самостоятельно выполненного художественного перевода литературного произведения с языка оригинала на русский язык.

Основной формой контроля компетенций является оценка учебных заданий, выполненных в течение двух семестров (1-2, 3-4, 5-6, 7-8), творческие аттестации в конце 1, 2, 3 курсов (соответственно 2, 4, 6 семестры) и зачет (промежуточная аттестация) в конце соответствующего учебного года, а на последнем году обучения в семестрах 9 и 10 – оценка готовности дипломной работы и рекомендация к защите.

Важнейшей характеристикой дисциплины «Мастерство художественного перевода» является ее вариативность – с учетом постепенного овладения компетенциями данной основной дисциплины и, соответственно, с учетом выполнения текущих и контрольных заданий по дисциплине.

Результатом изучения данной (профильной) дисциплины является представление студентом дипломной работы, представляющей собой художественный перевод литературного произведения с языка оригинала на русский язык, и защита дипломной работы при рекомендации руководителя творческого семинара «Мастерство художественного перевода» и положительных отзывах двух официальных оппонентов из числа преподавателей ВУЗа.

## **2. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА (процесс подготовки к переводу и работа над переводом)**

- Отработка первичных технических и творческих навыков «общения» с иностранным текстом;
- Отработка на практике языковых и литературных аспектов художественного перевода;
- Работа с художественным текстом как системой взаимосвязанных образов, эмоций и мыслей;
- Жанровое и тематическое многообразие художественных текстов;
- Двойственность переводного произведения
- Стилистика прозы;

- Перевод стихотворного текста;
- Перевод драмы;
- Перевод литературы для детей;
- Выбор текстов для перевода.

#### **4. Методические рекомендации по организации освоения дисциплины:**

Предусмотрены:

- работа студента над анализом и переводами оригинальных художественных произведений различных жанров, публицистики и критики с использованием учебного пособия «Художественный перевод: история, теория, практика» и методических разработок преподавателей по основным темам;
- обсуждения (дискуссии, аналитические разборы, рецензирование) переводов студента: не менее одного раза в месяц работы студента анализирует мастер, не менее одного раза в семестр работы студента обсуждаются на семинаре;
- консультации студента, работающего над собственным (вне программы) переводом художественного текста;

##### **4.1. Методические указания по подготовке к семинарскому занятию**

- обсуждение выполненного студентом перевода на семинарском занятии является основной формой работы мастера с учениками, имеющее первостепенную роль для творческого становления студентов;
- обсуждение важно не только для того студента, чей перевод обсуждается на семинаре, но и для всех участников;
- любое обсуждение требует специальной подготовки всех его участников;
- подготовка включает в себя:
  - \* внимательное изучение текста в оригинале и в переводе;
  - \* знакомство с творчеством иноязычного автора;
  - \* понимание произведения в контексте культуры страны / региона и соответствующего периода;
  - \* работу со словарями (как двуязычными, так и толковыми, фразеологическими, специальными и т.д.)
  - \* умение сформулировать и задать вопрос по тексту;
  - \* умение ответить на вопрос по тексту.

##### **4.2. Методические указания по подготовке перевода для обсуждения**

- текст, выбранный для перевода, является результатом самостоятельной работы студента, контролируемой преподавателем (в объеме, определяемом индивидуально для каждого);
- текст должен соответствовать уровню знания студентом языка изучаемой страны / региона;
- студенту следует предварительно ознакомиться с творчеством избранного автора и уметь обосновать свой выбор;
- перевод для обсуждения распечатывается на принтере 14 кеглем, шрифт TimesNewRoman, через 1,5 интервала, с ровным правым полем, нумерацией страниц, указанием имени автора и переводчика;

- оригинал для обсуждения предоставляется в виде ксерокопии.

## **5. Список основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **а) основная литература**

1. Галь Н. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., Любой год издания.
2. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. Учебное пособие. М., 2006.
3. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983

### **б) дополнительная литература:**

Литинститут в творческих семинарах мастеров. Портрет несуществующей теории. Сборник. М., 2000.  
Любимов Н.М. Несгораемые слова. М., 1988.  
или  
Чуковский К.И.. Высокое искусство. - М., 1988

### **в) рекомендуемая литература:**

1. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М., 2008.
2. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб., 2006.
2. Бахтин М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М., 1975.
3. Вопросы теории художественного перевода. Сборник статей. - М.: Художественная литература. 1971.
4. Левин Ю.Д.. Русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода. - Л.: Наука, 1985.
5. Лотман Ю.М. Анализ художественного текста. М., 1972.
6. Мастера перевода. Сборники статей о художественном переводе. Выпуски, начиная с 1959 г. М., «Советский писатель».
7. «Перевод – средство взаимного сближения народов». Сборник статей. М., 1987
8. Поэтика перевода. Сборник статей. М., 1988.
9. Русские писатели о переводе (XVIII-XX вв.). - Л.: Советский писатель, 1960.
10. Тетради переводчика. Сборники статей. Выпуски, начиная с 1963 г. М., «Международные отношения».
11. Эткин Е. Поэзия и перевод. М.-Л., 1963.

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

Основные распределенные электронные ресурсы:

**Электронно-библиотечная система «IPRbooks».** Ресурс включает более чем **120000** изданий. В собрании «IPRbooks» актуальные электронные учебники, учебные пособия, научные публикации, учебно-методические материалы. <http://www.iprbookshop.ru/>

**Библиотека иностранной литературы им. Рудомино.** Оцифрована часть фондов. В основном это редкие книги. <http://hyperlib.libfl.ru/rubr.php>

**Национальная электронная библиотека.** Проект НЭБ поддерживается Российской государственной библиотекой, Российской национальной библиотекой и Государственной публичной научно-технической библиотекой России. Этот портал дает доступ к полнотекстовым электронным коллекциям библиотек-участниц. <http://нэб.рф/>

**Электронная библиотека Российской государственной библиотеки (РГБ).** Собрание электронных копий ценных и наиболее востребованных печатных изданий и электронных документов из фондов РГБ. <http://elibrary.rsl.ru/>

**Российский государственный архив литературы и искусства.** В архиве собраны фонды театров, киностудий, специализированных учебных заведений, издательств, общественных организаций; личные фонды писателей, критиков, художников, композиторов, деятелей театра и кино, коллекции документов. <http://rgali.ru/>

**Электронная библиотека Института мировой литературы имени А.М. Горького РАН.** Фонд содержит работы по истории русской литературы, зарубежной литературе, фольклору, теории литературы, литературе народов России и СНГ, периодике ИМЛИ, справочную литературу. <http://imli.ru/elib/>

**The Questia Online Library.** Англоязычная онлайн-библиотека. Обеспечивает доступ к коллекциям книг и журнальных статей в области гуманитарных и социальных наук. Более 72000 полнотекстовых книг от 300 издательств и 2 миллиона статей из ведущих газет, специальных и популярных журналов. <https://www.questia.com/>

**Театральная библиотека: пьесы, книги, статьи, драматургия.** Онлайн-библиотека содержит книги по актерскому мастерству, истории театра и кино, тексты пьес. <http://biblioteka.teatr-obraz.ru/>

**Драматургия.ru** Библиотека произведений современных российских и зарубежных драматургов. <http://dramaturgija.ru/>

**«Philology.ru».** *Филологический портал, предоставляющий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки, центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).* <http://philology.ru/>

**Журнальный зал** – электронная библиотека современных литературных журналов России. Фонд свежих номеров известных отечественных "толстых журналов". База пополняется быстро, многие произведения сначала публикуются здесь, а потом выходят отдельными книгами. <http://magazines.russ.ru/about>

**Библиотека Гумер - гуманитарные науки.** <http://www.gumer.info/> Фонд книг по социальным и гуманитарным и наукам: истории, культурологии, философии, политологии, литературоведению, языкознанию, журналистике, психологии, педагогике, праву, экономике и т.д. <http://www.gumer.info/>

**Библиотека античной литературы.** Содержит тексты древнегреческой и древнеримской литературы. <http://library.greekroman.ru/>



**Электронная библиотека ImWerden.** Собрание древних и современных литературных текстов российских и иностранных авторов, их биографии, библиография, комментарии, критика, звуковые файлы, воспроизводящие чтение авторами своих произведений (в формате mp3). <http://imwerden.de/novoe-1.html>.

**Электронная библиотека учебников** Фонд учебной литературы по социально-экономическим и гуманитарным наукам <http://studentam.net/>

## **7. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессионально-специализированных компетенций

- в области *литературной и литературно-переводческой деятельности*:

четкое осознание литературного и литературно-переводческого творчества как словесного искусства, обладающего неисчерпаемыми эмоциональными и эстетическими ресурсами, а потому играющего важнейшую роль в жизни и развитии человеческого общества, его мировоззрения и культуры;

способность и готовность, сознавая свою ответственность перед автором подлинника и перед читателями, постоянно совершенствовать свое переводческое мастерство, опираясь как на классические образцы отечественной и мировой литературы, так и на достижения современной филологической науки;

готовность и способность в переводческой работе глубоко анализировать идейную и эстетическую стороны переводимой литературы, основательно изучать историю и современное положение страны, где создана переводимая книга;

- в области *литературно-критической деятельности*:

готовность и способность в литературно-критической работе анализировать и оценивать профессиональную и эстетическую составляющие литературно-переводческого процесса, выявлять тенденции и прогнозировать перспективы его развития.

## **8. Планируемые результаты обучения:**

### **Начальный уровень (Разделы 1-2, семестры 1, 2, 3)**

- уважение к фактам культурной жизни, историческому наследию изучаемой страны / региона;

- интерес к освоению дисциплины, готовность к углубленному изучению языка изучаемой страны / региона;

- способность оценить основные достижения культуры изучаемой страны / региона;

- знакомство с особенностями развития и традиций изучаемой страны / региона;

- овладение основной терминологией, принятой в переводческой и издательской практике;

- умение аргументированно доказывать собственную точку зрения.

### **Продвинутый уровень (Разделы 2-3, семестры 4-6)**

- владение языком изучаемой страны / региона на продвинутом уровне;

- умение подобрать для перевода художественные тексты, соответствующие уровню владения языком изучаемой страны / региона;

- понимание закономерностей литературного процесса и актуальной культурной ситуации изучаемой страны / региона;

- владение культурой анализа художественного текста;

- владение базовой терминологией;

- умение отмечать выразительные средства и другие приемы организации художественного текста на языке изучаемой страны / региона;

- способность оценить оригинальность литературного произведения на языке изучаемой страны / региона и творчества писателей соответствующего периода;

### **Высокий уровень (Разделы 4-5, семестры 7-10):**

- владение языком изучаемой страны / региона на высоком уровне;
- умение подобрать для перевода литературные тексты, имеющие культурно-историческое значение как для изучаемой страны / региона, так и для России в целом;
- умение выполнить художественный перевод литературного произведения на высоком уровне;
- способность оценить значимость критических работ, журнальных и газетных публикаций, медиа-информации для понимания явлений литературного процесса изучаемой страны / региона;
- знакомство с основными электронными ресурсами по тематике дисциплины;
- умение анализировать, систематизировать, обобщать и делать выводы из анализируемого материала.

## **9. Критерии оценивания результатов для выставления зачетной оценки Семестр 2 (1 курс)**

### ***а) описание шкалы оценивания***

*оценки по зачету:* зачтено, не зачтено.

#### ***б) оценка «зачтено»*** выставляется студентам:

- систематически выполнявшим учебные задания;
- регулярно выступавшим на семинарских занятиях / участвовавшим в коллоквиумах;
- обнаружившим знание учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшего освоения дисциплины.

#### ***в) оценка «не зачтено»*** выставляется студентам:

- не выказавшим необходимого интереса к дисциплине / изучаемому материалу;
- не проявившим активности на семинарских занятиях / не участвовавшим в коллоквиумах;
- систематически не выполнявшим учебные задания.

## **Семестр 4 (2 курс)**

### ***а) описание шкалы оценивания***

*оценки по зачету:* зачтено, не зачтено.

#### ***б) оценка «зачтено»*** выставляется студентам:

- систематически выполнявшим учебные задания;
- своевременно представлявшим / выносившим на обсуждение собственные переводы в объеме, определенном руководителем семинара (группы);
- регулярно выступавшим на семинарских занятиях / участвовавшим в коллоквиумах;
- обнаружившим знание учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшего освоения дисциплины.

#### ***в) оценка «не зачтено»*** выставляется студентам:

- своевременно не представившим собственные переводы в объеме, определенном руководителем семинара (группы);

- не выказавшим необходимого интереса к дисциплине / изучаемому материалу;
- не проявившим активности на семинарских занятиях / не участвовавшим в обсуждениях;
- систематически не выполнявшим учебные задания.

## **Семестр 6 (3 курс)**

### ***1) Критерии оценивания результатов самостоятельной переводческой работы:***

- владение языком оригинала, достаточное для понимания содержательных и стилистических особенностей избранного текста;
- владение литературным русским языком (языком художественной литературы), обеспечивающее адекватность передачи многообразия фонетических, морфологических, лексических, фразеологических, синтаксических, семантических и др. особенностей избранного текста;
- уровень самостоятельного мышления, выказывающийся в создании художественного произведения;
- умение проявить знания, приобретенные в процессе освоения дисциплины.

### ***2) Зачет***

#### ***а) описание шкалы оценивания***

*оценки по зачету:* зачтено, не зачтено.

*Критерии оценивания результатов:*

- соответствующая плану подготовка текстов (переводов) для обсуждения в течение семестра;
- своевременность ознакомления с текстами (переводами), представленными на обсуждение участниками семинара (группы) в течение семестра;
- регулярность выступлений в качестве оппонента (активность) на занятиях в течение семестра;
- практическая польза высказываний (оппонирование или анализ) для участников творческого семинара (группы) в течение семестра;
- правильное оформление печатной страницы, использование и/или понимание знаков профессиональной корректорской правки (в течение семестра);
- лексически и грамматически верный перевод небольшого отрывка текста с использованием словарей (во время зачета по расписанию сессии).

***б)*** оценка «зачтено» выставляется студентам за:

- выполненный лексически и грамматически верно перевод небольшого отрывка текста с использованием словарей (во время зачета по расписанию сессии);

- соответствующую плану подготовку текста / текстов переводов для обсуждения (в течение семестра);
  - своевременность ознакомления с текстами (переводами), представленными на обсуждение другими участниками семинара (группы) в течение семестра;
  - регулярность выступлений в качестве оппонента (активность) на занятиях в течение семестра;
  - практическую пользу высказываний (оппонирование или анализ) для участников творческого семинара (группы) в течение семестра.
- в)** оценка «не зачтено» выставляется студентам за невыполнение одного и более требований пункта **б**).

### **Семестр 8 (4 курс)**

#### **Преддипломная подготовка**

*Критерии оценивания результатов:*

- уровень владения материалом (включает в себя знание как исторических особенностей, так и актуальной ситуации в литературном процессе изучаемой страны / региона);
- способность адекватно оценить литературное произведение в оригинале;
- убедительность и конкретность доказательств;
- содержательность сообщения / презентации;
- расширение кругозора, практическая польза для участников творческого семинара (группы).

#### **Зачет**

##### ***а) описание шкалы оценивания***

*оценки по зачету:* зачтено, не зачтено.

**б)** оценка «зачтено» выставляется студентам за:

#### **1. успешное проведение преддипломной подготовки в течение семестров 7-8**

*Критерии оценивания результатов преддипломной подготовки:*

- уровень владения материалом (включает в себя знание как исторических особенностей, так и актуальной ситуации в литературном процессе изучаемой страны / региона);
- способность адекватно оценить литературное произведение в оригинале;
- убедительность и конкретность доказательств;
- содержательность сообщения / презентации;
- расширение кругозора, практическая польза для участников творческого семинара (группы).

#### **2. успешное выполнение общего семинарского задания:**

- выполненный лексически и грамматически верно перевод текста;
  - творческий подход к переводимому тексту;
  - активное участие в обсуждении перевода, выполненного как общее семинарское задание.
  - практическая польза высказываний (оппонирование или анализ) для участников творческого семинара (группы) в течение семестра.
- в) оценка «не зачтено» выставляется студентам за невыполнение одного и более требований пункта б).

### **Семестр 10 (5 курс, дифференцированный зачет)**

*Критерии оценивания результатов:*

1) При **выставлении зачетной оценки** руководитель учитывает степень готовности дипломной работы и возможность представить ее к защите.

Оценки «отлично» заслуживает студент

- своевременно и в необходимом объеме выполнивший перевод художественного произведения (произведений), составляющего дипломную работу;
- своевременно и в необходимом объеме подготовивший вступление к дипломной работе;
- своевременно представивший дипломную работу для обсуждения другими участниками творческого семинара (группы);
- выполнивший самостоятельную работу по внесению в текст дипломной работы замечаний руководителя и замечаний других участников творческого семинара (группы), одобренных руководителем (литературной правки);
- оформивший дипломную работу в соответствии с правилами оформления дипломных работ (публикуются на Интернет-сайте ФГПОУ ВО «Литературный институт им. А.М. Горького»).

Оценки «хорошо» заслуживает студент, допустивший погрешности в выполнении названных требований.

Оценка «удовлетворительно», как правило, выставляется студенту, допустившему погрешности, но обладающему необходимыми возможностями для их устранения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, не представившему дипломную работу и, следовательно, не предъявившему доказательство освоения дисциплины.

в) *описание шкалы оценивания:* отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

2) При представлении дипломной работы к защите и написании отзыва руководитель учитывает следующее:

- значимость переведенного текста для культуры изучаемой страны / региона и важность знакомства с ним русскоязычного читателя;

- объем представленной дипломной работы (в авторских листах), позволяющий судить как об оригинальном литературном произведении, так и о способностях переводчика;
- уровень и профессионализм выполненного художественного перевода с языка изучаемой страны / региона на русский язык;
- уровень достигнутых студентом результатов освоения дисциплины.